

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Лапина Лариса Григорьевна**

Рабочая программа дисциплины
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ (НЕМЕЦКИЙ)
Код УМК 97986

Утверждено
Протокол №12
от «28» апреля 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Переводческий практикум (немецкий)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **44.03.05** Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
направленность Иностранные языки и Литература

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Переводческий практикум (немецкий)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность : Иностранные языки и Литература)

ПК.2 способен использовать систематизированные знания в соответствии с профилем педагогической деятельности

Индикаторы

ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность: Иностранные языки и Литература)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13,14
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	84
Самостоятельная работа (ак.час.)	132
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

«Переводческий практикум (немецкий)»

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с овладением переводческими навыками использования второго иностранного (немецкого) языка в профессиональной педагогической коммуникации.

Тема 1. Общие требования к письменному переводу текстов по специальности. Техническое и информационное обеспечение деятельности переводчика

Владение понятийным аппаратом, используемым в профессиональной коммуникации, связанной с практической переводческой деятельностью преподавателя и педагога. Овладение знаниями в области лексики и грамматики немецкого языка, способностью читать тексты, передавать их содержание на русском и немецком языках в процессе предпереводческого анализа и перевода материалов на общеобразовательные и профессиональные темы

Переводчик как посредник в сфере межкультурной, межъязыковой и специальной коммуникации.

Правовые документы, регулирующие профессиональную деятельность переводчика.

Профессиональные требования, предъявляемые личности переводчика. Современные представления о переводческой этике в разных национальных традициях. Техническое и информационное обеспечение переводческой деятельности. Словари и справочная литература в педагогической деятельности.

Составление баз данных, переводческих картотек, досье, словарей, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода. Методика работы с Интернет-источниками.

Основные требования к письменному переводу текста по специальности. Текстцентрический подход к переводу. Роль предпереводческого анализа текста. Понятие цельности и связности текста. Техника оформления письменных переводов. Редактирование переводов. ГОСТы и стандарты в переводческой деятельности. Отработка навыков использования словарей и справочной литературы при переводе. Отработка навыков письменного перевода в ходе выполнения учебных переводов.

Тема 2. Лексико-грамматические аспекты перевода общегуманитарного и общепедагогического профиля

Языковые и речевые системы ИЯ и ПЯ при переводе. Слово как единица перевода. Смысловая структура слова, ее отражение в толковых и переводных словарях. Основные возможности передачи слова как лексико-семантической единицы при переводе. Контекстуальный принцип установления лексических соответствий.

Отработка навыков использования словарей и справочной литературы в педагогической деятельности.

Отработка навыков лексико-семантического анализа и перевода текстов указанной тематики. Овладение навыками применения формальных (словарных) и функциональных лексических соответствий при переводе как одним из основных способов достижения адекватности перевода.

Проблема переводимости и грамматические аспекты перевода. Грамматические особенности немецкого языка, которые нужно учитывать при переводе на русский язык. Отсутствие изоморфизма грамматических явлений в тексте оригинала и перевода. Перестановки, замены, добавления, опущения на грамматическом уровне.

Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Выбор грамматического варианта при переводе. Общая характеристика грамматических вариантов. Понятие грамматических трансформаций при переводе. Отработка умений и навыков применения лексико-грамматических и грамматических трансформаций при переводе для обеспечения цельности и связности текста перевода.

Тема 3. Способы прагматической адаптации текста перевода по специальности

Противопоставленные друг другу языки, тексты, культуры и ситуации как компоненты переводческой деятельности. Фоновые знания переводчика и получателя перевода как важнейшие факторы перевода.

«Бикультурность» текста перевода. Отсутствие жесткой детерминированности процесса перевода.

Этапы процесса перевода: выработка стратегии перевода и ее конкретная языковая реализация с помощью различных конкретных приемов технологии перевода.

Различия между коммуникантами – главная прагматическая проблема перевода. Понятие прагматической адаптации текста перевода. Способы прагматической адаптации текста при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.

Главная задача перевода с точки зрения прагматики – достижение коммуникативного эффекта, аналогичного тому, который производит текст оригинала. Учет расхождений в восприятии одного и того же текста со стороны носителей разных культур, различий "в исходных знаниях, представлениях, интерпретационных и поведенческих нормах" (А.Д. Швейцер). Билингвистичный и бикультурный статус переводчика как эксперта в области различных образовательных культур.

«Переводческий практикум (немецкий)»

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с овладением переводческими навыками использования второго иностранного (немецкого) языка в профессиональной педагогической коммуникации.

Тема 4. Типология переводческих соответствий

Понятие переводческого соответствия. Функциональный принцип установления соответствий.

Межъязыковые переводческие соответствия как объективная реальность, обусловленная лингвистическими и экстралингвистическими факторами. Объективные закономерности в соотношении между разными языками и их отражение при переводе.

Принципы классификации переводческих соответствий. Эквиваленты. Варианты перевода.

Логико-семантические закономерности переводческих трансформаций. Характеристика лексико-семантических трансформаций при переводе. Овладение навыками установления переводческих соответствий на примере перевода различных типов языковых единиц (лексика широкой семантики, БЭЛ, слова-реалии, фразеологизмы и т.п.). Единицы перевода. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий (В.С. Виноградов).

Сущность теории несоответствий. Коммуникативная ценность информации, содержащейся в оригинале.

Понимание переводческого соответствия в теории несоответствий. Оценка качества перевода и классификация типичных переводческих смысловых ошибок с точки зрения теории несоответствий.

Тема 5. Реферативно-речевая и реферативно-переводческая деятельность в области лингводидактики и педагогики

Развитие медиативной переводческой компетенции преподавателя иностранного языка в области информативной обработки текстов для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Приобретение навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в исследовательских целях (написании выпускной квалификационной работы, научного реферата, аналитического обзора и т.п.). Работа над созданием вторичных текстов. Развитие навыков смыслового анализа текстов, извлечения информации, значимой для составления вторичных документов (докладов, рефератов, аннотаций, тезисов, справок, досье и т.п.). Способы смысловой компрессии содержания первоисточника. Отработка навыков компрессирования информации текстов оригинала при необходимости с их одновременным переводом на другой язык.

Реферат и аннотация как основные вторичные речевые жанры. Основные типы рефератов и аннотаций.

Структура реферата и аннотации. Лингвистические особенности рефератов и аннотаций. Требования, предъявляемые к реферативному и аннотационному переводу. Умение производить смысловую компрессию текста оригинала при реферативном и аннотационном переводе. Овладение языковыми навыками выполнения реферативных и аннотационных переводов. Знание языковых клише, используемых при составлении рефератов и аннотаций.

Тема 6. Отработка навыков перевода текстов по лингвистике, лингводидактике и педагогике.

Переводчик как медиатор

Перевод в деятельности преподавателя иностранного языка. Типологические свойства специального текста по педагогике и лингводидактике: концептуальность, теоретичность, диалогичность, метафоричность и др. (Л.М. Алексеева). Вербальные и невербальные способы репрезентации специального знания (формулы, графики, таблицы и др.). Экспликативы – фрагменты специального текста (от отдельного слова до развернутых отрезков текста), в которых получают толкование специальные термины. Языковые средства выражения когнитивной информации. Особенности перевода текстов по специальности (общегуманитарной, социальной, общенаучной, педагогической, межкультурной тематики). Главное требование к специальному переводу – воспроизведение концептуальной целостности исходного текста. Способы перевода специальной лексики. Анализ порождения терминологии в тексте. Понятие чернового перевода, рабочего перевода и перевода для опубликования. Тексты с «жесткой» и мягкой структурой.

Сущность сопоставительно-переводного метода. Сопоставительный анализ как эффективное средство обучения письменному переводу в педагогических целях. Отработка умений и навыков предпереводческого, собственно переводческого и постпереводческого анализа текстов педагогической и профессиональной направленности в процессе выполнения учебных переводов.

Медиативный характер переводческой деятельности. Место перевода как медиативной деятельности в «Общевропейских компетенциях владения иностранными языками». Социальная компетенция переводчика как медиатора, его умение правильно интерпретировать поведение коммуникантов и действовать в различных ситуациях общения. Перевод как средство обеспечения взаимодействия и межкультурного общения в профессиональной педагогической деятельности.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Практический курс перевода (второй иностранный язык) (немецкий): история, теория и практика перевода: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Международные отношения» : хрестоматия/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2020, ISBN 978-5-7944-3530-6.-104. <https://elis.psu.ru/node/630455>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
3. Гильфанова, Ф. Х. Немецкий язык : учебное пособие / Ф. Х. Гильфанова, Р. Т. Гильфанов. — Саратов : Ай Пи Ар Медиа, 2020. — 228 с. — ISBN 978-5-4497-0317-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/90198.html>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
3. Ларионов, А. И. Грамматика немецкого языка : учебное пособие / А. И. Ларионов. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2012. — 53 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/9573>
4. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>
5. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
6. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>
7. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-

1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

8. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

9. Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 72 с. — ISBN 978-5-4263-0230-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/70011.html>

10. Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» / составители И. М. Тимошевская. — Симферополь : Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://www.lingvolive.com/ru-ru> Онлайн- словарь АБВУ

<http://duden.de> Немецкоязычный онлайн- словарь

<http://www.multitran.ru/> Онлайн-словарь Мультитран

<https://ru.pons.com> Немецко-русский комплексный онлайн-словарь PONS

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Переводческий практикум (немецкий)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор,

экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Переводческий практикум (немецкий)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.2

способен использовать систематизированные знания в соответствии с профилем педагогической деятельности

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области</p>	<p>Знать алгоритм и языковые ресурсы для выполнения полного письменного, реферативного и аннотационного перевода текстов профессиональной направленности для постановки и решения исследовательских задач в области образования Уметь выполнять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанный с трансляцией педагогического знания; для последующей постановки и решения исследовательских задач в области образования. Владеть навыками использования теоретических и практических знаний по переводу для постановки и решения исследовательских задач в области образования, в частности, при выполнении проектов по переводу и межкультурной коммуникации.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает в общих чертах алгоритм и языковые ресурсы для выполнения полного письменного, реферативного и аннотационного перевода текстов профессиональной направленности для постановки и решения исследовательских задач в области образования Умеет выполнять письменный, реферативный и аннотационный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанный с трансляцией педагогического знания, допуская многочисленные ошибки. Владеет ограниченными навыками использования теоретических и практических знаний по переводу для постановки и решения исследовательских задач в области образования, в частности, при выполнении проектов по переводу и межкультурной коммуникации.</p> <p align="center">Хорошо Знает основной алгоритм и языковые ресурсы для выполнения полного письменного, реферативного и аннотационного перевода текстов профессиональной направленности для постановки и решения исследовательских задач в области образования Умеет при консультативной поддержке выполнять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанный с трансляцией педагогического</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>знания; для последующей постановки и решения исследовательских задач в области образования, допуская несущественные ошибки.</p> <p>Владеет навыками использования теоретических и практических знаний по переводу для постановки и решения исследовательских задач в области образования, в частности, при выполнении проектов по переводу и межкультурной коммуникации, допуская отдельные неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает алгоритм и языковые ресурсы для выполнения полного письменного, реферативного и аннотационного перевода текстов профессиональной направленности для постановки и решения исследовательских задач в области образования</p> <p>Умеет самостоятельно выполнять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанный с трансляцией педагогического знания; для последующей постановки и решения исследовательских задач в области образования</p> <p>Владеет на профессиональном уровне навыками использования теоретических и практических знаний по переводу для постановки и решения исследовательских задач в области образования, в частности, при выполнении проектов по переводу и межкультурной коммуникации.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области	Тема 1. Общие требования к письменному переводу текстов по специальности. Техническое и информационное обеспечение деятельности переводчика Письменное контрольное мероприятие	Знание понятийного аппарата, используемого в профессиональной коммуникации, связанной с практической переводческой деятельностью; содержательных, структурных и языковых особенностей текстов по проблемам перевода. Умение читать, интерпретировать для переводческих целей и передавать содержание текстов на общеобразовательную, профессиональную и специальную тематику на русском и немецком языках. Владение навыками использования словарей и справочной литературы при порождении текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области</p>	<p>Тема 2. Лексико-грамматические аспекты перевода общегуманитарного и общепедагогического профиля Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание смысловой структуры слова, основных возможностей передачи слова как лексической единицы при письменном переводе, основных случаев расхождения между ИЯ и ПЯ в сфере грамматики. Умение пользоваться переводными и толковыми словарями при раскрытии в ПЯ семантики исходных лексических единиц, передавать в русском языке характерные для немецкого языка грамматические явления. Владение навыками применения формальных и контекстуальных лексико-грамматических соответствий при переводе профессионально-ориентированных текстов при соблюдении норм переводящего языка как способе достижения адекватности перевода.</p>
<p>ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области</p>	<p>Тема 3. Способы прагматической адаптации текста перевода по специальности Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание билингвистичного и бикультурного статуса переводчика как эксперта а области двух культур, основных способов прагматической адаптации текста при переводе. Умение учитывать при переводе противопоставленные друг другу языки, тексты, культуры и ситуации как компоненты переводческой деятельности. Владение навыками применения основных способов прагматической адаптации текста при переводе.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Общие требования к письменному переводу текстов по специальности.

Техническое и информационное обеспечение деятельности переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен контрольный перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл.	30

Тема 2. Лексико-грамматические аспекты перевода общегуманитарного и общепедагогического профиля

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен контрольный перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл.	30

Тема 3. Способы прагматической адаптации текста перевода по специальности

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен контрольный перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл.	40

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области	Тема 4. Типология переводческих соответствий Письменное контрольное мероприятие	Знание типологии переводческих соответствий. Умение подыскивать формальные и функциональные переводческие соответствия. Владение навыками установления эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий при переводе различных типов языковых единиц.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области</p>	<p>Тема 5. Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность в области лингводидактики и педагогики Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание способов смысловой компрессии содержания первоисточника, содержательных, структурных и языковых особенностей аннотации и реферата. Умение производить смысловую компрессию текста оригинала при аннотационном и реферативном переводе, анализировать прагматический потенциал текста как результат выбора говорящим (пишущим) содержания текста и способа его языкового выражения. Владение навыками реферативного и аннотационного перевода для решения исследовательских задач в области образования.</p>
<p>ПК.2.2 демонстрирует теоретические и практические знания в избранной предметной области</p>	<p>Тема 6. Отработка навыков перевода текстов по лингвистике, лингводидактике и педагогике. Переводчик как медиатор Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание положения «Общеввропейских компетенций владения иностранными языками», посвященное медиативной переводческой компетенции; языковых средств выражения когнитивной информации в текстах по педагогике и лингводидактике; алгоритма и языковых ресурсов ПЯ для выполнения полного письменного перевода текстов указанной тематики для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Умение выполнять полный письменный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанных с трансляцией педагогического знания, для дальнейшего использования переведенных материалов в исследовательской (проектной) работе. Владение навыками перевода текстов по лингвистике, лингводидактике и педагогике путем воспроизведения концептуальной целостности исходного текста.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 4. Типология переводческих соответствий

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен контрольный перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл.	30

Тема 5. Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность в области лингводидактики и педагогики

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен контрольный перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл.	30

Тема 6. Отработка навыков перевода текстов по лингвистике, лингводидактике и педагогике. Переводчик как медиатор

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен контрольный перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл.	40